

艾登回忆录

清算

(英)安东尼·艾登 著



艾 登 回 忆 录

清 算

上 册

〔英〕安东尼·艾登著

瞿同祖 赵曾玖译

粟 旺 校

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商 务 印 书 馆

1976年·北京

艾 登 回 忆 录

清 算

中 册

〔英〕安东尼·艾登著

瞿同祖 赵曾玖译

栗 旺校

商 务 印 书 馆

1976年·北京

Anthony Eden
THE EDEN MEMOIRS
THE RECKONING
Cassell & Company Ltd, London
First edition 1965

内部发行

艾登回忆录

清算

(共三册)

〔英〕安东尼·艾登著

瞿同祖 赵曾玖译

栗旺校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

肇庆新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 37³/₄印张 4插页 522千字

1976年2月第1版 1976年2月广东第1次印刷

统一书号: 3017·177 定价: 3.55元

出版说明

《艾登回忆录——清算》，出版于1965年。本书内容记述的是从1938年英国参加战争前夕直到1945年世界大战结束这一历史时期许多重大国际事件和战争进程，特别是与英国有关和作者本人曾参与其事的那些侧面。

安东尼·艾登于1897年生于英国贵族家庭，早年便进入政界，参加保守党，在三十年代中期成为英国资产阶级统治集团中的一个重要人物。第二次世界大战爆发后，他先后任陆军大臣、外交大臣等职。首相丘吉尔视他为左右手，并内定为继承人。他与丘吉尔对一些问题的看法不尽一致，但他常常能说服丘吉尔。丘吉尔在许多重大的战略决策和外交事务方面，都与他商定或由他经办。因此艾登笔下的这部回忆录，涉及面是比较广阔的，书中还引用了日记、函电、备忘录等等，材料是比较丰富的，对于我们研究第二次世界大战和战

后的一些国际问题,有一定的参考价值。

当然,艾登写作此书时,正如他当年从政时一样,是完全站在英帝国主义的立场,极力维护垄断资产阶级利益的。他在文中不少地方流露对世界人民和社会主义力量的敌对、仇恨和惶恐情绪,哀叹老大的英帝国在战后将更加衰微没落,对美帝国主义凌驾于英国之上,显出一副以大压小、咄咄逼人的气势,表示了不满;他还极力吹嘘英国在战争中的贡献,辩白英国的战略和外交政策,炫耀自己的功绩和先见之明,等等。这些都需要我们在阅读时认真分析和批判。

本书原分为三卷,各卷篇幅长短不一。中译本分为三册,原书第一卷及第二卷为上册;原书第三卷分为中册及下册。附录及索引也全部译出,索引中的页码为原书页码(原书页码已依次排在中译本切口一边)。地图均照原图译制。

前 言

本书是我从辞去张伯伦先生政府中的外交大臣起，到第二次世界大战结束这一期间的回忆录。战争爆发时，我参加了政府，任自治领事务大臣。丘吉尔先生在 1940 年 5 月受命为首相，我改任陆军大臣，到当年年底为止。其后，我回到外交部，直至 1945 年夏，这是我三度外相生涯中最长的一任。在这时期内，我有两年多时间兼任下院领袖，有四年半是战时内阁阁员，而在丘吉尔先生整个任期内，我一直是国防委员会委员。最后这个职务，使我有好几年担负着指挥战争和处理战略问题的日常重任。

在战争时期，外交是战略的孪生兄弟。同盟国的种种需求自然是当务之急，但中立国的情绪，不论友好与否，其重要性并不稍逊。1939 年至 1945 年间，这些问题一再占去我的时间，使我不得不经常出国奔走。其间，我曾三次去雅典和莫斯科，两次去华盛顿和魁北克，四次去开罗，一次

去安卡拉，还参加了德黑兰、雅尔塔、旧金山和波茨坦会议。我还对法国和意大利作过短期访问。1941年初，我曾和约翰·迪尔将军爵士出使中东，就英国政府决定援助希腊的问题提出意见。这件事影响深远，在本书中有详细的叙述。

大战期间，我经常同罗斯福总统、戴高乐将军、斯大林元帅以及科德尔·赫尔先生、莫洛托夫先生打交道。这些交往，有些是十分愉快的，但其中显得最突出的人物还是温斯顿·丘吉尔爵士。我同他长期夜以继日地一起工作，通过我们经常的一致和偶然的分歧，我日益加深了对他的钦慕。

与其他两本回忆录一样，我在本书中也引用了我写的电报和公文，以及致首相和其他同僚的备忘录，目的是想把我当年所见所写所说的事情，公诸读者。本书内容大部分根据的是没有发表过的材料。为了避免重复，凡是那几年我发的函电公文在别的资料中引用过的，我就尽可能不再引用了。我也引用了我的日记和笔记，这些虽然只是零星文字，但对我有几次重要的旅行来说，却是有价值的亲手材料。我没有凭借我二十多年来了解的情况和积累的经验来删改我当日的议论，把

它们装点得高明些。我甚至还偶尔有意让我对某些人物和事件的判断保留原状，尽管由于事后之明，我现在已经修改了我当日的判断；因为我认为，还是让读者看看我当时形成的和写下来的思想为好。书中凡有提到我日后意见的地方，都清清楚楚地说明了这是后来的意见。

我在引用笔记和日记时所作的为数极少的删削，是为了避免给一些今天还健在的人士徒增烦恼。后世如果愿意的话，可以把它们重新抖搂出来，那样做倒可以使书中叙述的那些事情显得更突出、更深刻。

本书写的是在那一段落到我们头上而为民主国家的姑息政策所助长的历史清算过程中我本人的经历。希特勒的行动决定了大战，墨索里尼企图从中捞一把。而大不列颠当年不得不进行的那番努力，则加速了一个随着岁月的推移必然会发生的过程，即世界霸权从西欧转入美国和苏联之手，至少一个阶段如此。

阿 冯^①

于威尔特郡皮尤西法菲尔德庄园，1964年8月

^① 即艾登。——译者

志 谢

我再次感谢戴维·迪尔克斯先生在本书第一卷的准备工作中给我的帮助。安妮·奥德小姐以她的经验为第二、第三两卷的写作给了我帮助，而安东尼·格兰特先生在全书写作过程中自始至终协助了我。我感谢布拉马尔中校，他对好几章内容提了既全面又具体的意见。我也要谢谢我的秘书波科克小姐为书稿打字。

韦维尔伯爵夫人允许发表陆军元帅韦维尔伯爵为我们二人计划写的希腊战役一书所作的序言，我深致谢意。我也感谢其他朋友们同意我引用他们信中的话。

本书刊用的官方文件都属王家版权，这些文件的版权法定属于女王陛下文书局局长所有，承允转载，谨致谢忱。

目 录

第一卷 悬崖

第一章 独裁者磨刀霍霍

1938 年 2 月—5 月 (7)

第二章 慕尼黑风云

1938 年 6 月—10 月 (36)

第三章 艾登集团

1938 年 10 月—1939 年 3 月 (59)

第四章 战争 1939 年 4 月—9 月 (96)

第二卷 坚持

第一章 波兰孤军作战

1939 年 9 月—11 月 (121)

第二章 丘吉尔接任首相

1939 年 12 月—1940 年 5 月 (146)

第三章 法兰西战役

1940 年 5 月—6 月 (179)

第四章 人和武器 1940 年 6 月—10 月 (216)

第五章 韦维尔指挥区

1940 年 10 月—11 月 (257)

第六章	沙漠大捷 1940 年 11 月—12 月	(302)
第七章	对希腊的决策	
	1941 年 1 月—2 月	(323)
第八章	拜占庭形势	
	1941 年 2 月—3 月	(361)
第九章	政变 1941 年 3 月—4 月	(383)
第十章	得与失 1941 年 4 月—5 月	(423)

第三卷 同盟

第一章	俄国遭到进攻	
	1941 年 4 月—12 月	(459)
第二章	熊 1941 年 12 月	(497)
第三章	王道 1941 年 2 月—12 月	(531)
第四章	低潮 1942 年 1 月—8 月	(549)
第五章	“火炬” 1942 年 7 月—11 月	(584)
第六章	达尔朗和戴高乐	
	1942 年 11 月—1943 年 1 月	(615)
第七章	罗斯福登场	
	1943 年 1 月—3 月	(635)
第八章	我们最古老的盟国	
	1943 年 4 月—6 月	(664)
第九章	自由法国 1943 年 7 月—9 月	(688)

第十章 在俄国的两周间

1943 年 10 月—11 月 (707)

第十一章 替波兰担心

1943 年 11 月—1944 年 1 月 (732)

第十二章 D 日之前

1944 年 1 月—6 月 (760)

第十三章 远东战略

1944 年 6 月—9 月 (797)

第十四章 同波兰人一道在莫斯科

1944 年 10 月—12 月 (836)

第十五章 谈判高手斯大林

1945 年 1 月—4 月 (878)

第十六章 旧金山会议

1945 年 4 月—6 月 (923)

第十七章 胜利和失败

1945 年 7 月—8 月 (950)

附 录

(1) 第一卷第四章：“战争”

艾登先生 1939 年 5 月 19 日

在下院外交辩论中的讲话摘要 (979)

(2) 第二卷第四章：“人和武器”

艾登先生 1940 年 9 月 3 日

致首相的备忘录 (982)

(3) 第二卷第四章:“人和武器”

艾登先生 1940 年 9 月 24 日

致首相的备忘录 (985)

(4) 第二卷第七章:“对希腊的决策”

陆军元帅韦维尔伯爵为计划写作的 1941 年

希腊战役纪事所草拟的序言稿 (991)

(5) 第三卷第七章:“罗斯福登场”

艾登先生 1943 年 4 月 13 日致

霍普金斯先生的电报 (994)

哈利法克斯勋爵 1943 年 4 月 14 日

致艾登先生的信 (994)

由哈利法克斯勋爵送交的、霍普金斯先生

1943 年 4 月 15 日致艾登先生的电报 (995)

(6) 第三卷第十二章:“D 日之前”

艾登先生 1944 年 6 月 5 日草拟的备忘录 (997)

地 图

欧洲中部 (40)

欧洲西北部 (180之后)

北非和中非 (216之后)

中东 (258之后)

希腊和巴尔干 (362之后)

俄国的欧洲部分 (460)

远东 (530)

第一卷

悬崖

第一章 独裁者磨刀霍霍

1938年2月—5月

我辞职了——希特勒先生的野心——奥地利的斗争——冯·里宾特洛甫先生辞行——德奥合并——英国置身事外——我关于英意协定的信件——达拉第先生访英——我回到下院——一次意外的会见 3

那是1938年的2月20日，这天晚上，我以四十之年，成了卸任的外交大臣。第二天一觉醒来，我意识到：不担任大臣的工作，六年多以来，这可是第一天啊。罢官的心情支配着我，我由于不得不离开外交部而感到委屈。这些年来，我对于那里的工作，始终是乐之不疲、嗜之如命的。现在，我很难再见到我那些多年共事、朝夕相处的朋友了。